

◎円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文

(略称) ジョルダンとの円借款取極

平成 六年 八月 二日 アンマンで
平成 六年 八月 二日 効力発生
平成 六年 十月 十四日 告示

(外務省告示第五六五号)

目 次

日本側書簡	九五一
I	九五一
1 借款Ⅰの供与	九五一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九五二
3 借款Ⅰの対象	九五二
4 生産物又は役務の調達	九五二
5 借款Ⅰ、利子等の免税	九五二
6 借款Ⅰの適正使用等	九五三
II	九五三
1 借款Ⅱの供与	九五三
2 借款契約の締結及び借款の条件	九五三
3 借款Ⅱの対象	九五三

4	見返資金の利用	九五四
5	借款Ⅱ、利子等の免税	九五四
6	借款Ⅱの適正使用等	九五四
Ⅲ		九五四
1	支出期間の延長	九五四
2	調達適格国の範囲	九五四
3	生産物又は役務の調達	九五四
4	生産物の海上輸送及び海上保険	九五五
5	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	九五五
6	協議	九五五
	ジョルダン側書簡	九五六

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ジョルダン・ハシェミット王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 四十七億四千五百万円(四、七四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、アカバ火力発電所増設事業計画(以下「事業計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ジョルダン・ハシェミット王国政府に供与されることになる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、ジョルダン・ハシェミット王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後、十年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

ジョルダンとの円借款取極

(Japanese Note)

Amman, August 2, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion seven hundred and forty-five million yen (#4,745,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Agaba Thermal Power Station Stage II Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The Loan I will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years

ジョルダンとの円借款取極

借款Ⅰの 対象

(1) 借款契約は、基金が事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

(2) 借款Ⅰは、ジョルダンの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

生産物又は 役務の 調達

3 借款Ⅰは、ジョルダンの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

借款Ⅰ、 利子等の 免税

- 5 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、次のものを免除する。
 - (a) 基金について、借款Ⅰ及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税
 - (b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款Ⅰに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税
 - (c) 請負業者として活動する日本国の会社について、事業計画の実施に必要な自口の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税

九五二

from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

3. The loan I will be made available to cover payments to be made by Jordanian executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the supply of products and/or services mentioned in paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Hashemite Kingdom of Jordan and stay therein for the performance of their work.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan I as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan I;

(c) Japanese companies operating as contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors.

借款Ⅰの
適正使用
等

6 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰが適正にかつ専ら事業計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

II

借款Ⅱの
供与

1 (1) 八十三億九千三百万円（八、三九三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、エネルギー・セクター調整計画（以下「計画」という。）を支援するため、基金により、日本国の関係法令に従って、ジョルダン・ハシェミット王国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 借款Ⅱは、ジョルダン・ハシェミット王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

借款Ⅱの
対象

3 借款Ⅱは、ジョルダン・ハシェミット王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当

ジョルダンとの円借款取極

6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures to ensure that:

(a) The loan I be used properly and exclusively for the Project; and

(b) The facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion three hundred and ninety-three million yen (¥8,393,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Fund in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Energy Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. The loan II will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Hashemite Kingdom of Jordan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually

ジョルダンとの円借款取極

該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

見返資金の利用

4 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の名義でジョルダン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をジョルダン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたジョルダン通貨は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

借款Ⅱ、利子等の免税

5 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、基金について、借款Ⅱ及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款Ⅱの適正使用等

6 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、借款Ⅱが適正にかつ専ら3にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

III

支出期間の延長

1 I 2 (1) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

調達適格国の範囲

2 I 3 及び II 3 にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

生産物又は役務の調達

3 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、I 3 及び II 3 にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できない又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

九五四

agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

4. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred by the Central Bank of Jordan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Central Bank of Jordan. The amount of Jordanian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan II as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures to ensure that the loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in paragraph 3.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c) of paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in paragraph 3 of part I and paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will ensure that products and/or services mentioned in paragraph 3 of part I and paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

4 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、借款I及び借款IIに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、兩國の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

5 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画及び計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いでありま

す。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

在ジョルダン・ハシェミット王国

日本国臨時代理大使 棚木 元

ジョルダン・ハシェミット王国

計画大臣 ヒシャーム・ハティーブ閣下

of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I and the loan II, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project and the Program.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hajime Tanaki
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
Dr. Hisham Khatib
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom of Jordan

ジョルダンとの円借款取極

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年八月二日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

計画大臣 ヒシャーム・ハディーブ

在ジョルダン・ハシェミット王国

日本国臨時代理大使 棚本 元閣下

九五六

(Jordanian Note)

Amman, August 2, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hisham Khatib
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom of Jordan

Mr. Hajime Tanaki
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヨルダン政府に対し、四十七億四千五百万円までの借款Ⅰ及び八十三億九千三百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。